

**Posudek diplomové práce**  
**TLUMOČENÍ V ČESKO-NĚMECKÉ DIVADELNÍ SÍTI ČOJČ**  
**Interpreting in Czech-German theater network Čojč**  
Autorka : Bc. Kristína Kasalová

Posuzovaná diplomová práce má teoreticko-empirický charakter a zabývá se tlumočením v česko-německé divadelní síti Čojč. Autorka se v ní snaží zmapovat, jakým způsobem se v Čojči tlumočí a nakolik jsou s tlumočením vedoucí i účastníci projektů Čojče spokojeni.

Diplomová práce je rozdělena na teoretickou a empirickou část. V teoretické části diplomantka představila organizaci Čojč a popsala jazyk čojč, který se na projektech a při divadelních představeních Čojče používá. Dále nastínila průběh projektů, cíle organizace, profil projektových vedoucích, a nakonec popsala, jaké funkce plní tlumočení na projektech Čojče. Diplomantka věnovala v teoretické části také kapitoly laickému tlumočení, bilingvistu, jednotlivým druhům tlumočení, které se v divadelní síti Čojč používají, a hodnocení kvality tlumočení. Toto vše autorce posloužilo jako pevný základ pro empirickou část.

Vhodně pro ni řešitelka zvolila metodologii sběru dat pomocí polostrukturovaných rozhovorů a online dotazníku. Informace a data z rozhovorů a dotazníků v empirické části detailně popsala. V závěru vysvětlila a shrnula výsledky svého výzkumu, popsala nově získané poznatky a nastínila možnosti pro další výzkum.

Respondenti v rozhovorech projeví poměrně hluboké porozumění problematice tlumočení plynoucí z praktických zkušeností (důležitost aktivního poslechu, povědomí o jednotlivých druzích tlumočení jako simultánní a konsektivní tlumočení nebo tlumočení šepem atd). Zároveň se ukázalo, že síť Čojč vyvinula své vlastní metody výuky tlumočení, respektive metody, při kterých se využívá tlumočení jako didaktické metody. Tuto metodu označila řešitelka jako skupinové tlumočení. Z dotazníku vyšlo najevo, že členové sítě (projektoví vedoucí i účastníci) jsou s tlumočením vesměs spokojeni. Názory na využití profesionálního tlumočení v Čojči však nejsou jednotné. Řešitelka proto poukazuje na důležitost toho, aby v síti vznikla o této problematice diskuse a aby postupně členové sítě došli k nějakému konsenzu. Velká část respondentů z řad projektových vedoucích však projevila zájem o tlumočnické kurzy, což může být pro další fungování sítě velmi přínosné.

Jako témata pro další možný výzkum navrhuje diplomantka právě využití skupinového tlumočení jako didaktické metody nebo tzv. čojčování jednojazyčných textů.

Za největší přínos předkládané diplomové práce považujeme impuls, který by mohla poskytnout samotné divadelní síť Čojč, aby provedla změny v tlumočení tam, kde by to bylo potřeba nebo by práce mohla minimálně vyvolat diskusi týkající se tlumočení v síti.

Doporučila bych jen věnovat větší péči redakci textu, která by pomohla odstranit překlepy vyskytujících se v textu či stylisticky neohrabané překlady výpovědí respondentů:

Uvádíme jen některé příklady výše zmíněných nedostatků:

- Protože z metod jazykové **aplikace** vyplývá i to, jakým způsobem budou probíhat dvojjazyčné instrukce k jednotlivým hrám a úkonům, budeme se jí v následující kapitole věnovat. (str. 13, pravděpodobně mělo jít o jazykovou animaci)
- Krom toho se v angličtině používají termíny jako např. natural **tranlation**, informal interpreters.... (str.20)
- ... Dělán to proto, že pak **lepší** rozumím diskutím. (str. 48)
- Při některých aktivitách může být využívání podkladů méně vhodné, protože **zamezují** účastníkům tvůrčí činnost. (str. 48)
- Myslím, že musíš mít dobrý cit pro to, jaká je zrovna atmosféra, protože když už je **později** a diskuse je rozohněná, tak je občas důležité, aby překládání bylo rychlé, právě když se překládá konsektivně, aby to mohlo rychle pokračovat. (str. 52)
- Myslím, že je výhodou, když jsi předtím už párkrát na mládežnických setkáních tlumočila; že pro to **dostaneš** cit. (str. 54)

Přes výše uvedené je diplomová práce psána kultivovaným jazykem a je čtenářsky přívětivá.

Diplomová práce Bc. Kristiny Kasalové odpovídá požadavkům na tento typ teoreticko-empirické práce a může posloužit jako inspirace pro další bádání či být impulsem pro diskusi o tlumočení v rámci divadelní sítě Čojč.

**Na základě výše uvedeného doporučuji diplomovou práci k obhajobě a předběžně ji hodnotím známkou „výborně“.**

V Praze 27. srpna 2021

PhDr. Jana Pokojová

Oponent diplomové práce